

UNIVERZITA KARLOVA

ZÁZNAM O PRŮBĚHU OBHAJUBY

DIPLOMOVÁ PRÁCE

Název práce: Problematika překladu románu Tarase Antypovyče Chronos
Jazyk práce: čeština

Student: Karolina Juráková
Fakulta: Filozofická fakulta
Studijní program: Filologie
Studijní obor:
Obor práce:

Vedoucí / školitel: Mgr. Chlaňová Tereza, Ph.D.
Oponent(i): doc. Sverdan Tetiana, CSc.

Předseda komise:
Členové komise:

Datum obhajoby: 07.09.2018
Průběh obhajoby: Začátek: 9:52.
Kandidátka představuje svou práci. Vedoucí práce seznamuje komisi se svým posudkem. Oponentka seznamuje komisi se svým posudkem. Kandidátka zaujme stanovisko k posudkům: konstatuje, že posudky jsou výstižné. K posudku vedoucí: souhlasí s námitkou ohl. "přípony" -andr, na formálních nedostacích překladu bude ještě pracovat. Ohl. posudku oponentky kandidátka zdůrazňuje, že pro ni osoba autora není v popředí. Zajímala ji jazyková strana textu. Práce neměla být primárně literárněhistorická. Domnívá se, že pro českého čtenáře by román byl zajímavý, i když nemusí vidět stejná analoga jako čtenář ukrajinský. Obecná diskuse: dr. Tumis poukazuje na to, že pro českého čtenáře by bylo možné román opatřit předmluvou. Kandidátka poukazuje na to, že hollywoodský film zpracovává obdobnou látku. Dr. Tumis se ptá, jestli se kandidátka při překladu inspirovala českým sci-fi. Kandidátka odpoví, že ne, nečetla ho téměř vůbec. Navíc neologismy jsou neopakovatelné. Co se týče slangu, argotu a žargonu, tak na Ukrajině se to často neliší dostatečně. Doc. Giger poukazuje na to, že stratifikace národních jazyků, resp. prostředí není v úplnosti popsána pro češtinu, resp. Českou republiku, natož pro Ukrajinu, kde jsou ve hře vždy minimálně dva jazyky a situace není ve všech částech země zdaleka stejná. Diskuse končí úvahami o možnosti publikace celého románu v češtině.
Komise po poradě shodla na hodnocení výborně (1).
Konec: 11:30

Výsledek obhajoby: Výborně
